



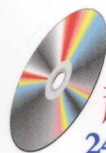
在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 耶鲁演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Yale Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



《在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)》



江苏工业学院图书馆
藏书章

影响 耶鲁演讲

*Listen to the speeches in the world's most influential universities
The Most Influential Yale Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的耶鲁演讲: 英汉对照 / 江涛, 孟飞编.

北京: 石油工业出版社, 2009. 10

(江涛英语: 在世界名校听演讲系列丛书 / 江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7297-8

I . 影…

II . ①江… ②孟…

III . ①英语 - 汉语 - 对照读物

②演说 - 汇编 - 世界

IV . H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 125859 号

影响你一生的耶鲁演讲

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里 2 区 1 号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

营销部: (010) 64523604

编辑部: (010) 64523534

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 18

字数: 350 千字

定价: 29.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》编委会

顾问: [美] 彭铁城 [美] Eve Bower

主 编: 江涛

副主编: 孟飞 王宏 梁妍 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺

《在世界名校听演讲》系列丛书编委会

主 编: 江 涛 孟 飞

文字编委: (按姓氏笔画排列)

马 磊	王 洁	王 晶	王 榆	王世君	王宁宁
东 刚	叶适宜	白友员	邝 丹	闫 慧	任晶雪
任关敏	刘 静	刘凤先	刘尚杰	刘 莹	刘晓雯
刘淑平	孙 洁	朱芳英	许 悦	张 菁	张乐萌
张晓青	李 莉	李 杨	李 婷	李庆煜	李孟芳
李晓鹏	杨 颖	杨 雪	杨少芳	杨春霞	杨 文
杨宜莲	季 婷	汪全芳	陈 玲	陈红玲	陈文凯
单 勇	周 丽	周雅娴	周忠平	招敏仪	郑小倩
郑雪玲	金 玲	哈 蕊	姚 岚	胡 嫚	胡 莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	聂 珂	徐 荣
徐 佳	徐上标	徐向群	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	高丽芬	高端娟	曹 娟	曹 菲	盛 洪
黄 星	黄 胜	黄 晶	黄娜娜	龚雪琼	彭 珺
彭 静	董 军	韩 怡	褚振飞	褚小雯	詹 洁
虞源源	路 潞	廖正芳	廖海辰	瞿 灵	

[美] Eve Bower

[美] Steven Hasinger

[澳] Chris Green

[英] Charlie Black

[美] Caroline Catts

[加] Wesley Brown

Preface 丛书序

影响你一生的耶鲁演讲 ● *The Most Influential Yale Speeches*

和巨人一起奔跑

我编了很多书，这套书的丛书序最难写。首先难于对这些改变世界的家伙们的敬畏之情，其次是难于将这么多厚重的思想观点归纳甚至是穿针引线，于是截稿之日一拖再拖。在编辑的重压下，今日百无聊赖翻阅书稿，看到前美国总统布什在耶鲁毕业典礼上的演讲名时，不禁灵机一动，从各书挑选一篇演讲题目作为这篇序言各段的标题，写写对这套书的感受，也算是对这些巨人们的敬意了。

Many Things Are Better Today 现在好于往昔

我想这句话不仅仅是对现在的状况和过往状况相比较的一个简单描述，这是一种对信念的阐述。现在好于往昔，而未来将会好于现在。我们有理由相信，在格林斯潘黯然离开美联储、金融海啸席卷全球时，本·贝南克站在哈佛大学演讲台上时的那份镇定和坚强。那是源于对事态进行严密分析之后的从容，也是对未来充满美好愿景的真诚。

和巨人一起奔跑，那么什么样的人才是巨人呢？

不是那些体态魁梧、四处炫耀、外表风光、内心虚弱、充满恐惧的肌肉男。患有肌肉萎缩性侧索硬化症的霍金，近乎全身瘫痪，不能发音，但他凭借1988年出版的《时间简史》一举成为科学界的“摇滚巨星”。

出生的时候双腿畸形，内脏错位，整个人只有可乐罐那么大的约翰·库缙斯，被医生断言活不到第二天，却凭着顽强的斗志成为了国际著名的激励大师，走遍了世界190多个国家和地区。

真正的巨人拥有坚强的内心、坚定的信念、钢铁的意志，以及人定胜天的乐观态度。

In Search of the Meaning of Life 追寻生命的意义

人为什么要奔跑呢？这是很多拙于行动、拙于思考的人经常纳闷和寻思的问题。

“我相信生命的意义在于融入生活、积极地投入生活、追寻属于自己的梦想，无论这个梦想是什么。”美国国际软件屋公司创办人廖凯原2007年在

北京大学奖学金颁奖典礼上如是说。

而前英国首相托尼·布莱尔则认为，生活不仅仅是活着，更重要的是不断追求。当你开始时，必须具有目的性。让自己生活在紧迫感中，个人目标中至少有一部分超出自己的能力范围。

我相信，奔跑是生命的一种积极状态，不断奔跑、不断探寻、对未来和未知的渴求成为人类得以延续和进步的原动力。

只要不断奔跑，你就有可能成为下一个巨人。

Education Is of Great Importance 教育至关重要

我们如何才能追上巨人，和巨人们并驾齐驱呢？

年近七旬的挪威国王哈拉尔2006年在牛津大学的演讲上说道：Education Is of Great Importance——教育至关重要。教育是发展和革新之源，是快乐和实用之源，是我们面临新的挑战 and 经营我们生活的灵感和勇气之源。

无论我们如何还原，我们不可能重现巨人们的生活环境。无论我们如何向往，我们不可能重返巨人们的生活时代。只有凭借教育的力量，我们才得以走向巨人们的精神世界，在他们的思想中补给、畅想、翱翔。

唯有如此，我们才能与巨人们并肩而行。

Everyone Can Become a President 人人都能成为总统

布什是幽默的，虽然很多人质疑他遣词造句的能力，但我始终认为相比语言能力，幽默可能和态度更有关系。

布什也是勇敢的。世贸被袭时全民坚挺他，他勇敢地发动战争；金融危机时全民不信任他，他依旧勇敢地战争。

在耶鲁的毕业典礼上，布什对所有的耶鲁学子说，因为耶鲁，才使得他成为一个更优秀的人。他更是戏谑“只要从耶鲁顺利毕业人人皆可当总统，即便中途辍学也能像切尼那样成为副总统。”

我想，原因只有一个——和巨人一起奔跑，人人都能成为巨人。

江 涛

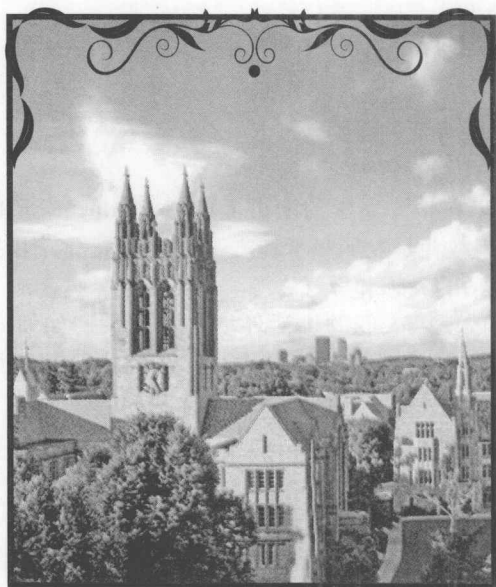
2009年9月13日于北京



校点击

影响你一生的耶鲁演讲 ● *The Most Influential Yale Speeches*

About the University



耶鲁大学(Yale University)是

一所坐落于美国康涅狄格州(Connecticut)纽黑文市(New Haven)的私立大学，始创于1701年，初名“大学学院”(Collegiate School)。耶鲁大学是美国历史上建立的第三所大学，现为常春藤联盟(Ivy League)的成员之一。它和哈佛大学(Harvard University)、普林斯顿大学(Princeton University)齐名，一直高居全美大学排行榜前三甲。

耶鲁大学的教授阵容、课程安排、教学设施方面堪称一流。宏伟壮观的歌特式建筑和乔治王朝式的建筑与现代化的建筑交相呼应，把整个校

园点缀得十分古典、秀丽。

耶鲁大学现拥有12个学院，其中最强的学科是社会科学、人文科学以及生命科学。同时，耶鲁大学也是世界上最早设立人文和艺术学科的大学之一，拥有众多一流的人文科学系和人文科学研究计划。其英语系和历史系排名位居全美大学之首，哲学的师资力量也相当雄厚，耶鲁的骄傲——惠特尼人文科学研究中心，使耶鲁成为美国高等教育界人文科学研究的高地。耶鲁特别强调自由의思想和自由的学术氛围。这种“自由教育”的原则使耶鲁能够包容各种思想流派，保持勃勃生机。

耶鲁大学最重要的管理特色是“教授治校”，这一特色对美国高等教育产生了



巨大影响。建校初期，经过3代校长的努力，耶鲁逐渐形成了“董事会不具体参与校务管理，由教授会治校”的法规。在当时的美国流传着这样一句话：“普林斯顿董事掌权，哈佛校长当家，耶鲁教授做主”。

在美国历史上，有5位总统毕业于耶鲁：威廉·霍华德·塔夫脱(William Howard Taft)、杰拉尔德·鲁道夫·福特(William Howard Taft)、乔治·H·W·布什(George Herbert Walker Bush)、比尔·克林顿(Bill Clinton)和乔治·W·布什(George Walker Bush)。耶鲁凭借其优秀的学子创造了一个政坛奇迹，所以耶鲁素有“总统摇篮”之称。教员之间经常开的玩笑就是：“一不小心，你就会教出一个总统来。”

除了总统之外，它还培养了众多美国政坛上光彩夺目的领袖人物：如前副总统切尼(Cheney)、第一个通过民选而获得参议员的美国第一夫人希拉里(Hillary)、民主党副总统候选人利伯曼(Lieberman)、参议员詹姆斯·杰福兹(James Jeffords)、前国务卿万斯(Vans)、印第安纳州州长罗伯特·奥尔(Robert Orr)、密苏里州州长约翰·阿舍克罗夫特(John Ashcroft)、俄亥俄州州长理查德·塞莱斯特(Richard Celeste)，甚至还有韩国前国务总理李洪九等一些外国政治家。

据相关数据统计，自1789年以来的美国内阁中，9%的成员来自耶鲁，10余位美国最高法院大法官都曾在耶鲁学习。耶鲁毕业生还成为普林斯顿大学、康奈尔大学(Cornell University)、约翰·霍普金斯大学(John Hopkins University)、哥伦比亚大学(Columbia University)、芝加哥大学(University of Chicago)等众多著名大学的创始人或第一任校长，并因此将“美国学院之母”的桂冠奉献给自己的母校。

而担任美国企业领导的耶鲁人的数量也远远超过其他大学。飞机设计师和企业家波音(Boeing)、可口可乐公司董事长戈伊苏埃塔(Goizueta)、国际投资家罗杰斯(Rogers)、TIME创始人亨利·鲁斯(Henry Luce)、联邦快递创始人弗雷德·史密斯(Fred Smith)、IBM公司前董事长约翰·艾克斯(John Akers)这些世人皆知的人物都是耶鲁人。

耶鲁也为美国演艺圈输送了大批光彩照人的文艺明星，其中最为中国观众熟悉的是因主演《索菲的选择》(*Sophie's Choice*)和《克莱默夫妇》(*Kramer VS. Kramer*)而两度夺取奥斯卡奖的梅里尔·斯特里普(Meryl Streep)，以及《X档案》中的男主角大卫·杜楚尼(David Duchovny)。

耶鲁也培养出一批杰出的中国留学生，如容闳、詹天佑、颜福庆、马寅初、晏阳初、李继侗、杨石先、施汝为等。

“桃李满天下”恰好可用于形容耶鲁大学。

Contents 目录

影响你一生的耶鲁演讲 ● *The Most Influential Yale Speeches*

Unit 1

推动文化发展，建立和谐世界

Promote Cultural Development &
Establish a Harmonious World



Speech 1 敢于竞争，勇于关爱 / 3

Dare to Compete, Dare to Care

——国会参议员希拉里·克林顿2001年在耶鲁大学的演讲



Speech 2 真爱上帝，真爱邻居 / 19

Loving God and Neighbor in Word and Deed

——美国民主党总统候选人克里2008年在耶鲁大学的演讲



Speech 3 珍惜现在，把握未来 / 35

Cherishing What You Have Now, and Striving for the Future

——前英国首相托尼·布莱尔2008年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲



Speech 4 人人都能成为总统 / 47

Every One Can Become a President

——美国第43任总统布什2001年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲



Speech 5 建立一个合乎伦理道德的全球化 / 57

Building an Ethical Globalization

——爱尔兰前总统玛丽·罗宾逊2002年在耶鲁大学的演讲



Speech 6 推行“兼容并蓄”全球化之原委 / 77

Cause of "Inclusive" Globalization

——联合国第7任秘书长科菲·安南2002年在耶鲁大学的演讲



Speech 7 建立和平文化 / 91

Building a Culture of Peace

——前联合国安理会主席以及联合国副秘书长安瓦尔·乔杜里2005年在耶鲁大学的演讲



Speech 8 维护世界和平的使命 / 111

The Mission of Preserving the World Peace

——美国第42任总统克林顿2001年在耶鲁大学300周年校庆上的演讲

Unit 2

体味文化差异，促进国际交流

Enjoy Cultural Differences &

Promote International Communication



Speech 1 一个外交官生涯的文化差异 / 135

Cultural Differences in the Life of a Diplomat

——欧盟驻美使团副团长约翰·理查德森2001年在耶鲁大学的演讲



Speech 2 坚持环境与贸易同步发展 / 153

Integrate Trade and Environment to Develop Together

——世界贸易组织总干事帕斯卡尔·拉米2007年在耶鲁大学的演讲



Speech 3 慈善事业的未来 / 167

The Future of Philanthropy

——史科尔基金会总裁萨莉2005年在耶鲁大学的演讲

Unit 3

超越自我极限，奉献个人才智

Transcend & Devote Yourself



Speech 1 超越自我，挑战极限 / 177

Transcending Yourself and Challenging

Your Limits

——CNN主播安德森·库珀2006年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲



Speech 2 给予别人，奉献自己 / 191

Be Devoted to Your Career and Help Others

——耶鲁大学法学院院长哈罗德·郭洪柱2008年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲



Speech 3 用新方式思考 / 203

Thinking in New Ways

——耶鲁大学教授彼得·沙拉维2006年在耶鲁大学开学典礼上的演讲



Speech 4 论悲伤 / 215

Sadness

——圣芳济会修道士理查德·罗尔2005年在耶鲁大学的演讲

Unit 4 减排节能，消除环境威胁 Eliminate Environmental Threats



Speech 1 建立低碳的日本社会：政治家的责任 / 233

Creating a Low-Carbon Society in Japan:
the Politician's Role

——日本通产省前审议官川口顺子2008年在耶鲁大学的演讲



Speech 2 摒前人之见，寻环保之良策 / 245

Getting out of the Previous View and Searching Your Own Ideas on
Protecting Environment

——加州州长阿诺德·施瓦辛格2008年在耶鲁大学气候变化会议上的演讲



Speech 3 寻求综合方案解决气候变暖问题 / 263

Seek for a Comprehensive Approach to Remove Climate Change

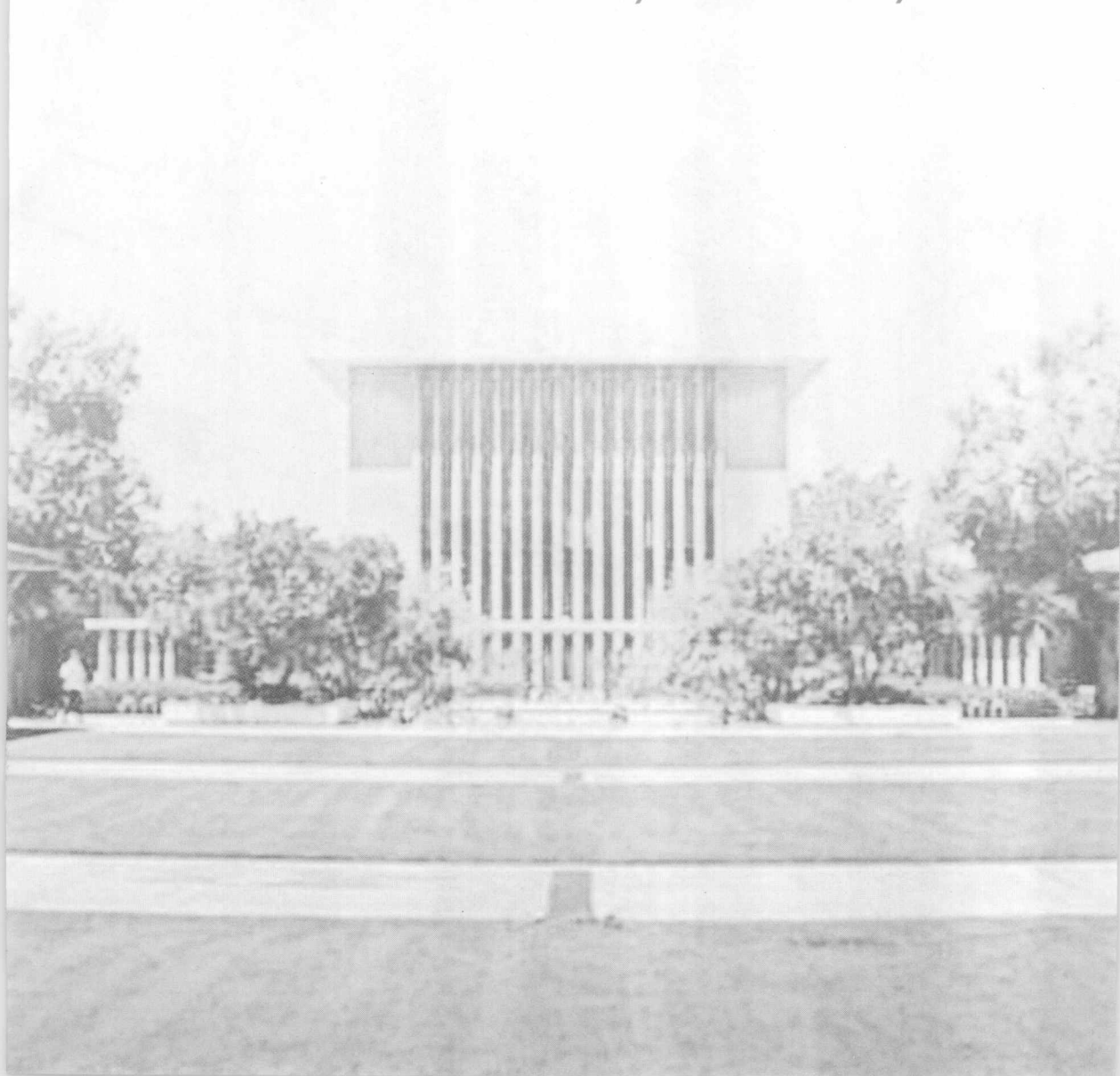
——皮尤全球气候变化中心主席艾林·克劳森2006年在耶鲁大学的演讲

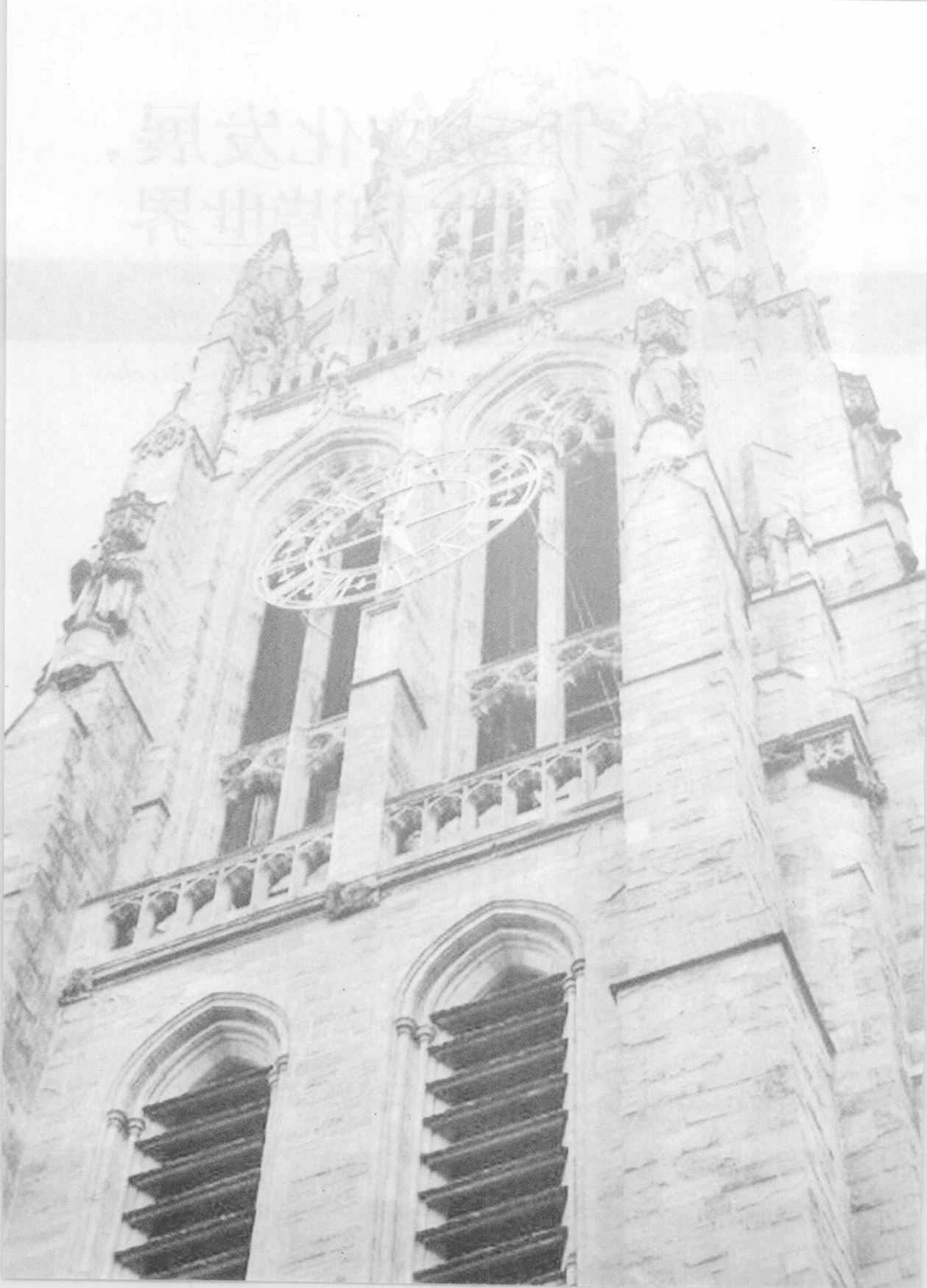
Unit 1

推动文化发展， 建立和谐世界

*Promote Cultural Development &
Establish a Harmonious World*

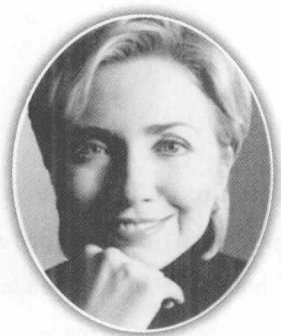
影响你一生的耶鲁演讲 ● *The Most Influential Yale Speeches*





Speech 1 敢于竞争， 勇于关爱

——国会参议员希拉里·克林顿 2001 年在耶鲁大学的演讲



希拉里·黛安·罗德姆·克林顿 (Hillary Diane Rodham Clinton)，1947 年 10 月 26 日出生在芝加哥。充满爱的童年生活奠定了她对家庭、工作要忠诚和服务大众的信念。

1969 年她就读于耶鲁法学院，在这里她认识了同校的比尔·克林顿 (Bill Clinton)，并在 1975 年与之完婚。5 年后他们有了自己的女儿切尔西 (Chelsea)。克林顿卸任后她积极投身政坛，2000 年 11 月 7 日在纽约州参议员选举中获胜，当选美国国会参议员，成为美国史上第一位赢得公职的第一夫人。2007 年 1 月 20 日，希拉里·克林顿在其个人网站上宣布将参选 2008 年美国总统大选，但是在民主党初选过程中不敌黑人候选人奥巴马 (Obama)。奥巴马获胜后，希拉里已经接受奥巴马邀请同意出任美国国务卿。

大学时代的希拉里常因衣着朴素落伍而显得不合群，戴着厚如瓶底眼镜的她曾自嘲：“瞎得像蝙蝠。”就是要嫁给英俊的比尔·克林顿那天，她对打扮的无知也没有改变——她母亲在婚礼将要举行时才发现希拉里这位准新娘连结婚礼服也没有为自己准备。是丈夫竞选州长和总统后才让她摘掉眼镜、染了头发、穿上了得体的名牌套装。即便在丈夫传出丑闻的日子里，她为自己建立的魅力形象也毫发无伤，还被美国的《时尚》(Fashion) 杂志看上，当上了封面女郎。

2007 年 1 月 20 日，希拉里·克林顿用一句“我来了，我要赢”，发出了要成为美国第一位女总统的誓言。

Dare to Compete, Dare to Care

MAY 20, 2001

It is such an honor and pleasure for me to be back at Yale, especially on the occasion of the 300th *anniversary*^①. I have had so many memories of my time here, and as Nick was speaking I thought about how I ended up at Yale Law School. And it tells a little bit about how much progress we've made.

What I think most about when I think of Yale is not just the politically charged atmosphere and not even just the superb legal education that I received. It was at Yale that I began work that has been at the core of what I have cared about ever since. I began working with New Haven legal services representing children. And I studied child development, abuse and neglect at the Yale New Haven Hospital and the Child Study Center. I was lucky enough to receive a civil rights internship with Marian Wright Edelman at the Children's Defense Fund, where I went to work after I graduated. Those experiences fueled in me a passion to work for the benefit of children, particularly the most *vulnerable*^②.

Now, looking back, there is no way that I could have predicted what path my life would have taken. I didn't sit around the law school, saying, well, you know, I think I'll graduate and then I'll go to work at the Children's Defense Fund, and then the *impeachment*^③ inquiry, and when Nixon retired or resigns, I'll go to Arkansas. I didn't think like that. I was taking each day at a time.

敢于竞争，勇于关爱

2001年5月20日

重回耶鲁大学，我非常高兴也深感荣幸，尤其是在耶鲁大学 300 周年纪念日这一天。耶鲁大学珍藏了我很多美好的回忆，尼克发言时，我想到了当时从耶鲁法学院毕业时的情景。相比之下，我感受到了这些年来耶鲁大学取得的巨大进步。

每当想起耶鲁时，我感触最深的不是她浓郁的政治氛围，也不是我所接受的一流的法律教育。正是在耶鲁，我开始做一些事情，这些事情从那以后到今天都一直是我关注的核心。进入耶鲁学习后，我先在代表儿童权益的纽黑文法律服务机构工作，随后进入耶鲁纽黑文医院和儿童研究中心研究儿童身心发展，研究辱骂孩童和忽视儿童的行为。后来，我很幸运地与玛丽安·赖特·艾德尔曼共同获得了在儿童保护基金委员会民权实习的机会，毕业后我也直接去了那里工作。正是在儿童保护基金委员会的工作经历激发了我为儿童工作的激情，特别是为那些最脆弱的儿童。

如今，回想当初，我从来没有想过我会走上什么样的人生道路。我没有坐在耶鲁法学院里想：我毕业后直接去儿童保护基金委员会工作，然后会遭到弹劾接受调查，再接着当尼克松总统退休或者是辞职后我会去阿肯色州。事实上，我从来没有这样想过。我只是顺其自然

NOTES

① anniversary

[æni'vɜ:səri] *n.* 周年纪念日，周年纪念

② vulnerable

['vʌlnərəb(ə)l] *adj.*
易受伤害的，有弱点的

③ impeachment

[im'pi:tʃmənt] *n.*
弹劾

But, I've been very fortunate because I've always had an idea in my mind about what I thought was important and what gave my life meaning and purpose. A set of values and beliefs that have helped me navigate the *shoals*^①, the sometimes very *treacherous*^② sea, to illuminate my own true desires, despite that others say about what I should care about and believe in. A passion to succeed at what I thought was important and children have always provided that lone star, that guiding light. Because I have that absolute conviction that every child, especially in this, the most blessed of nations that has ever existed on the face of the earth, that every child deserves the opportunity to live up to his or her God-given potential.

But you know that belief and conviction—it may make for a personal mission statement, but standing alone, not translated into action, it means very little to anyone else, particularly to those for whom you have those concerns.

When I was thinking about running for the United States Senate—which was such an *enormous*^③ decision to make, one I never could have dreamed that I would have been making when I was here on this campus—I visited a school in New York City and I met a young woman, who was a star athlete.

I was there because of Billy Jean King promoting an HBO special about women in sports called “Dare to Compete.” It was about Title IX and how we finally, thanks to government action, provided opportunities to girls and women in sports.

And although I played not very well at *intramural*^④ sports, I have always been a strong supporter of women in sports. And I was introduced by this young woman, and as I went to shake her hand she obviously had been reading the newspapers about people saying I should or shouldn't run for the Senate. And I was congratulating her on the speech she had just made and she held onto my hand and she said, “Dare to compete, Mrs. Clinton. Dare to compete.”

I took that to heart because it is hard to compete sometimes, especially in public ways, when your failures are there for everyone to see and you don't know what is going